



hoe rekent God?

13 sept. 2015
Zoetermeer

wat aan Romeinen 6 (direct) vooraf ging...

- ❑ door één daad van ongehoorzaamheid zijn alle mensen veroordeeld tot zonde en dood;
- ❑ door één daad van gehoorzaamheid zijn alle mensen bestemd tot rechtvaardiging en leven;
- ❑ de wet die er 2500 jaar later bijkwam maakte de zonde te meerder...
- ❑ maar waar de zonde toenam werd de genade des te overvloediger.

Romeinen 6

¹ Wat zullen wij dan zeggen?

Mogen wij bij de zonde blijven,
opdat de genade toeneme?

TI OYN EPOYMEN

wat? dan |wij-zullen-uitspreken

wat dan zullen wij zeggen

Romeinen 6

¹ Wat zullen wij dan zeggen?

Mogen wij bij de zonde blijven,
opdat de genade toeneme?

[lett. *zullen-wij* doorgaan-met de zonde...]

ΕΤΙ ΜΕΝΩΜΕΝ

|(dat)-wij-zullen-doorgaan-met de

mogen wij blijven

ΤΗ ΑΜΑΡΤΙΑ

zonde

bij de zonde

ΙΝΑ Η ΧΑΡΙΣ ΠΛΕΟΝΗ

opdat de genade |(dat)-zij-zou-toenemen

opdat de genade toeneme

Romeinen 6

2 Volstrekt niet!

Immers, hoe zullen wij, die der zonde gestorven zijn, daarin nog leven?

MH	ΓΕΝΟΙΤΟ
toch-niet	!moge-het-worden~ !
niet	volstrekt

Romeinen 6

2 Volstrekt niet!

Immers, hoe zullen wij, die der zonde gestorven zijn, daarin nog leven?

ΟΙΤΙΝΕC ΑΠΕΘΑΝΟΜΕΝ ΤΗ ΑΜΑΡΤΙΑ
die^e stierven aan-de zonde
immers gij die zijn gestorven der zonde

ΠΩC ΕΤΙ ΖΗCΟΜΕΝ ΕΝ ΑΥΤΗ
hoe? nog |wij-zullen-leven in haar
hoe nog wij zullen leven -in het

Romeinen 6

³ Of weet gij niet, dat wij allen, die in Christus Jezus gedoopt zijn, in zijn dood gedoopt zijn?

lett. tot-in Christus Jezus gedoopt worden

"... in één Geest tot-in één lichaam gedoopt..."

1Kor.12:13

H	ΑΓΝΟΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΟΧΟΙ	ΕΒΑΤΤΙ	ΙΘΗΜΕΝ	ΕΙΣ	ΧΡΙΣΤΟΝ
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-woorden-gedoopt	tot-in	Christus	
of	weet gij niet	dat	allen die	wij zijn gedoopt	in	Christus	

ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΒΑΤΤΙ	ΙΘΗΜΕΝ
Jezus	tot-in	de	dood	van-hem	wij-woorden-gedoopt	
Jezus	in	-	dood	zijn	zijn gedoopt	

Romeinen 6

⁴ Wij zijn dan met Hem begraven door de doop in de dood, opdat, gelijk Christus uit de doden opgewekt is door de majesteit des Vaders, zo ook wij in nieuwheid des levens zouden wandelen.

ΣΥΝΕΤΑΦΗΜΕΝ

wij-werden-samen-begraven dan *met-hem*

wij zijn begraven

ΟΥΝ ΑΥΤΩ

dan met Hem

ΔΙΑ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ

door de doop tot-in de dood

door de doop in de dood

Romeinen 6

⁴ Wij zijn dan met Hem begraven door de doop in de dood, opdat, gelijk Christus uit de doden opgewekt is door de majesteit des Vaders, zo ook wij in nieuwheid des levens zouden wandelen.

INA ΩΣΤΕΡ ΗΓΕΡΘΗ ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ

opdat net-zoals werd-gewekt Christus van-uit doden

opdat gelijk is opgewekt Christus uit de doden

ΔΙΑ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ

door de heerlijkheid van-de Vader

door de majesteit des vaders

Romeinen 6

4 Wij zijn dan met Hem begraven door de doop in de dood, opdat, gelijk Christus uit de doden opgewekt is door de majesteit des Vaders, zo ook wij in nieuwheid des levens zouden wandelen.

geïdentificeerd met Christus en dus...
een nieuw leven!

ΟΥΤΩC ΚΑΙ ΗΜΕΙC ΕΝ ΚΑΙΝΟΤΗΤΙ ΖΩΗC

zó ook wij in nieuwheid van-leven

zo ook wij in nieuwheid des levens

ΠΕΡΙ ΠΑΤΗCΩΜΕΝ

|(dat)-wij-zouden-wandelen

zouden wandelen

Romeinen 6

⁵ Want indien wij samengegroeid zijn met hetgeen gelijk is aan zijn dood, zullen wij het ook zijn met hetgeen gelijk is aan zijn opstanding;

lett. in-de gelijkenis van-de dood van Hem

nl. de (geestelijke) doop (6:3)

ΕΙ ΓΑΡ ΣΥΜΦΥΤΟΙ ΓΕΓΟΝΑΜΕΝ

indien want samen-geplant wij-zijn-geworden

indien want samengegroeid wij zijn

ΤΩ ΟΜΟΙΩΜΑΤΙ

in-de gelijkenis

met hetgeen gelijk is aan -

ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

van-de dood

dood

van-hem

zijn

Romeinen 6

⁵ Want indien wij samengegroeid zijn met hetgeen gelijk is aan zijn dood, zullen wij het ook zijn met hetgeen gelijk is aan zijn opstanding;

onze doop in Christus verenigt ons met de gestorven en opgewekte Christus

ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΤΗC
maar ook van-de

ΑΝΑΤΑΞΕΩC ΕCΟΜΕΘΑ
opstanding |wij-zullen-zijn~

- ook (met hetgeen gelijk is) aan zijn opstanding zullen wij het zijn

Romeinen 6

⁶ dit weten wij immers,
dat onze oude mens medegekruisigd is,
opdat aan het lichaam der zonde
zijn kracht zou ontnomen worden
en wij niet langer
slaven der zonde zouden zijn;

ΤΟΥΤΟ ΓΙΝΩΣΚΟΝΤΕΣ

dit wetende

toch weten wij immers

ΟΤΙ Ο ΠΑΛΑΙΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΣΥΝΕΚΡΥΨΘΗ

dat de oude van-ons mens werd-mee-gekruisigd

dat - oude onze mens medegekruisigd is

Romeinen 6

⁶ dit weten wij immers,
dat onze oude mens medegekruisigd is,
opdat aan het lichaam der zonde
zijn kracht zou ontnomen worden
en wij niet langer
slaven der zonde zouden zijn;

niet langer wordt het lichaam
beheerst door de zonde

INA ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ

opdat ¹(dat)-het-buiten-werking-gesteld-zal-worden

opdat zijn kracht zou ontnomen worden

ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ

het lichaam van-de zonde

aan het lichaam der zonde

Romeinen 6

⁶ dit weten wij immers,
dat onze oude mens medegekruisigd is,
opdat aan het lichaam der zonde
zijn kracht zou ontnomen worden
en wij niet langer
slaven der zonde zouden zijn;

ΤΟΥ	ΜΗΚΕΤΙ	ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ	ΗΜΑΣ	ΤΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ
van-het	niet-meer	slAAF-te-zijn	ons	voor-de	zonde
en	niet langer	slaven zouden zijn	wij	der	zonde

Romeinen 6

⁷ want wie gestorven is,
is rechtens vrij van de zonde.

[lett. gerechtvaardigd]

Ο	ΓΑΡ	ΑΠΟΘΑΝΩΝ	ΔΕΔΙΚΑΙΩΤΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
degene	want	stervende	is-gerechtvaardigd~	van-af	de	zonde
wie	want	gestorven is	is rechtens vrij	van	de	zonde

Romeinen 6

⁸ Indien wij dan met Christus gestorven zijn,
geloven wij,
dat wij ook met Hem zullen leven,

ΕΙ ΔΕ ΑΠΕΘΑΝΟΜΕΝ CYN ΧΡΙCΤΩ
indien echter wij-stierven samen *met*-Christus
indien dan wij zijn gestorven met Christus

ΠΙCΤΕΥΟΜΕΝ ΟΤΙ ΚΑΙ CΥΖΗCΟΜΕΝ ΑΥΤΩ
|wij-geloven dat ook |wij-zullen-samen-leven *met*-hem
wij geloven dat ook wij zullen leven met Hem

Romeinen 6

⁹ daar wij weten, dat Christus,
nu Hij uit de doden is opgewekt,
niet meer sterft:

de dood voert geen heerschappij
meer over Hem.

ΕΙΔΟΤΕΣ

waargenomen-hebbende

daar wij weten

ΟΤΙ ΧΡΙΣΤΟΣ

dat Christus

dat Christus

ΕΓΕΡΘΕΙΣ

↑gewekt-wordende

nu Hij is opgewekt

ΕΚ

van-uit

uit

ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΚΕΤΙ ΑΠΟΘΗΣΚΕΙ

doden

de doden

niet-meer

niet meer

↑sterft

sterft

Romeinen 6

⁹ daar wij weten, dat Christus,
nu Hij uit de doden is opgewekt,
niet meer sterft:

de dood voert geen heerschappij
meer over Hem.

[niet meer be-heer-st door...]

ΘΑΝΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΕΤΙ ΚΥΡΙΑΥΕΙ

dood van-hem niet-meer is-heer

de dood over Hem geen meer voert heerschappij

Romeinen 6

¹⁰ Want wat zijn dood betreft,
is Hij voor de zonde
eens voor altijd gestorven;
wat zijn leven betreft, leeft Hij voor God.

Ο ΓΑΡ ΑΠΕΘΑΝΕΝ
die want stierf

ΤΗ ΑΜΑΡΤΙΑ
voor-de zonde

- want wat zijn dood betreft voor de zonde

ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΕΦΑΠΑΣ
stierf bij-één-enkele-gelegenheid

Hij is gestorven eens voor altijd

Romeinen 6

¹⁰ Want wat zijn dood betreft,
is Hij voor de zonde
eens voor altijd gestorven;
wat zijn leven betreft, leeft Hij voor God.

O	ΔΕ	ZH		ZH	ΤΩ	ΘΕΩ
die	echter	leeft		leeft	voor-de	God
-	-	wat zijn leven betreft	Hij leeft	voor	God	

Romeinen 6

¹¹ Zo moet het ook voor u vaststaan,
dat gij wel dood zijt voor de zonde,
maar levend voor God in Christus Jezus.

{ lett. reKent }

ΟΥΤΩC ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΛΟΓΙΖΕΘΕ

zó ook jullie |reKent~ !

zo ook voor u moet het vaststaan

Romeinen 6

¹¹ Zo moet het ook voor u vaststaan,
dat gij wel dood zijt voor de zonde,
maar levend voor God in Christus Jezus.

! lett. jullie zijn doden voor-de zonde

! niet: de zonde is dood

! maar: wij zijn doden t.o.v. de zonde!

! "... we *waren* zondaars"

! Rom.5:8

ΕΑΥΤΟΥΣ	[ΕΙΝΑΙ]	ΝΕΚΡΟΥΣ	ΜΕΝ	ΤΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ
jullie-zelf		te-zijn		doden	inderdaad	voor-de	zonde
gij		dat zijt		dood	wel	voor de	zonde

Romeinen 6

¹¹ Zo moet het ook voor u vaststaan,
dat gij wel dood zijt voor de zonde,
maar levend voor God in Christus Jezus.

lett. levenden echter voor-de God in Christus Jezus

ZΩNTAC ΔΕ ΤΩ ΘΕΩ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ

levenden echter voor-de God in Christus Jezus

levend maar voor God in Christus Jezus

Romeinen 6

¹² Laat dan de zonde
niet langer als koning heersen
in uw sterfelijk lichaam,
zodat gij aan zijn begeerten
zoudt gehoorzamen,

lett. koning-zijn
> beheerst worden door...

MH OYN BACIAΛEYETΩ H AMAPTIA
toch-niet dan |laat-haar-koning-zijn! de zonde
niet langer dan laat als koning heersen de zonde

EN TΩ ΘNHΤΩ ΥΜΩΝ CΩΜΑΤΙ
in het sterfelijke van-jullie lichaam
in - sterfelijk uw lichaam

Romeinen 6

¹² Laat dan de zonde
niet langer als koning heersen
in uw sterfelijk lichaam,
zodat gij aan zijn begeerten
zoudt gehoorzamen,

ΕΙΣ	ΤΟ	ΥΠΑΚΟΥΕΙΝ	ΤΑΙΣ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ
tot-in	het	te-gehoorzamen	aan-de	begeerten	van-het
zodat	gij	zoudt gehoorzamen	aan	begeerten	zijn

Romeinen 6

¹³ en stelt uw leden niet langer als wapenen der ongerechtigheid ten dienste van de zonde, maar stelt u ten dienste van God...

[lett. presenteert]

ΜΗΔΕ	ΠΑΡΙΣΤΑΝΕΤΕ	ΤΑ	ΜΕΛΗ	ΥΜΩΝ
ook-niet	presenteert!	de	leden	van-jullie
en niet langer stelt		-	leden	uw

ΟΠΛΑ	ΑΔΙΚΙΑΣ	ΤΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ
wapens	van-onrechtvaardigheid	voor-de	zonde
als wapenen	der ongerechtigheid	ten dienste van de	zonde

Romeinen 6

¹³ en stelt uw leden niet langer als wapenen der ongerechtigheid ten dienste van de zonde, maar stelt u ten dienste van God...

lett. presenteert jullie-zelf voor-de God

DE GOD > die in staat te doen

wat wij niet kunnen (=zonde, doelmissen)

ΑΛΛΑ	ΠΑΡΑΧΘΗCΑΤΕ	ΕΑΥΤΟΥC	ΤΩ	ΘΕΩ
maar	presenteert !	jullie-zelf	voor-de	God
maar	stelt	u	ten dienste van	God

Romeinen 6

¹³ ... als mensen, die dood zijn geweest,
maar thans leven,
en stelt uw leden als
wapenen der gerechtigheid
ten dienste van God.

lett. als van-uit doden levenden

ΩCEI

EK

NEKPΩN ZΩNTAC

als-of

van-uit

doden

levenden

als mensen die geweest zijn dood maar thans leven

Romeinen 6

¹³ ... als mensen, die dood zijn geweest,
maar thans leven,
en stelt uw leden als
wapenen der gerechtigheid
ten dienste van God.

[lett. voor-de God]

ΚΑΙ ΤΑ ΜΕΛΗ ΥΜΩΝ ΟΠΛΑ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
en de leden van-jullie wapens van-rechtvaardigheid

en - leden uw als wapenen der gerechtigheid

ΤΩ ΘΕΩ
voor-de God

stelt ten dienste van God

Romeinen 6

¹⁴ Immers, de zonde zal over u
geen heerschappij voeren,
want gij zijt niet onder de wet,
maar onder de genade.

niemand wordt meer beheerst door de zonde als
degene die zich stelt onder wet (gij zult niet...)

ΑΜΑΡΤΙΑ ΓΑΡ ΥΜΩΝ ΟΥ ΚΥΡΙΑΥΣΕΙ
zonde want van-jullie niet zal-heer-zijn

de zonde immers over u geen zal heerschappij voeren

ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΕ ΥΠΟ ΝΟΜΟΝ ΑΛΛΑ ΥΠΟ ΧΑΡΙΝ
niet want jullie-zijn onder wet maar onder genade

niet want gij zijt onder de wet maar onder de genade